

El árabe ceutí. Un código mixto como reflejo de una identidad mestiza

Bárbara Herrero Muñoz-Cobo. 2013. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes. 104 pp.

Reseña de Margarita Isabel Asensio Pastor

El libro *El árabe ceutí. Un código mixto como reflejo de una identidad mestiza* de Bárbara Herrero Muñoz-Cobo viene a engrosar la dilatada bibliografía de la autora sobre las variedades dialectales del árabe, en concreto, las de la zona magrebí.

Esta obra, en particular, se centra en la variedad del árabe hablado por la comunidad musulmana de Ceuta y es el fruto de la investigación llevada a cabo por la investigadora durante los años noventa, estudio auspiciado por el instituto de Estudios Ceutíes. En concreto, este libro tiene como objetivo situar al lector en la polémica sobre la oficialización del árabe ceutí; la autora parte de supuestos sociolingüísticos que destacan la importancia de la lengua como elemento que sirve para vertebrar la identidad de una comunidad de habla determinada.

Desde esta perspectiva, el estudio, de corte eminentemente etnolingüístico, está sustentado sobre seis pilares, como la propia Herrero Muñoz-Cobo expone en la introducción:

- La concepción de la lengua como un factor decisivo para la configuración de la identidad cultural de una comunidad de habla, ya que el árabe ceutí aglutina elementos religiosos –es la lengua sagrada en la que está escrito el *Corán*– y culturales, al ser la lengua de transmisión del acervo cultural e histórico que constituyen la “arabidad”.
- El segundo pilar es la propia naturaleza híbrida de la cultura, la sociedad y la lengua de Ceuta. Esta ciudad es punto de intersección entre la cultura arabo-islámica global, la cultura y la lengua local, así como las religiones, culturas y lenguas de las otras comunidades allí instaladas como la hindú y la judía y la lengua-cultura española.
- El tercer pilar de su investigación es la ambivalente percepción que los españoles peninsulares tienen de Ceuta en donde conviven un “nuestro” con el “otro”.
- El cuarto principio de la identidad mestiza de la comunidad lingüística árabe-ceutí. Esta identidad se fundamenta sobre tres ejes

identitarios con tres variedades lingüísticas que actúan como referentes (p.63): el árabe clásico de la tradición islámica, el español, lengua administrativa que vehicula los valores de modernidad y una tercera variedad oral, el árabe marroquí del norte, la voz de la cultura y la tradición popular.

Asimismo, otras de las cuestiones relevantes de este estudio es la relación que existe entre la variedad árabe ceutí con el español. Esta última influye cuantitativa y cualitativamente sobre ella de una manera más decisiva que en otras variedades “diatópicamente cercanas” –como señala la propia autora–, como podría ser el árabe marroquí de la zona norte. Por otro lado, atiende a la alternancia de códigos y la creación de híbridos lingüísticos orales que se produce en la comunidad de hablantes del árabe ceutí dando lugar a lo que la autora denomina *esp’arabiya* o *‘arañol*.

Para dar respuesta a las motivaciones que le impulsaron a la investigación del árabe ceutí, Herrero Muñoz-Cobo articula su libro en cuatro capítulos. El primero define el “quién” –referido a la comunidad hablante– para, a continuación, precisar el “qué”, es decir, situar el árabe ceutí dentro de la tipología lingüística y delimitando conceptos tales como lengua, dialecto o habla, entre otros. Así pues, la autora comienza delimitando el concepto de comunidad lingüística referida al árabe ceutí: “un grupo de personas que se interrelaciona por medio de una lengua y cuyo factor aglutinante es la conciencia sociolingüística” (p. 23) y aclara que con este último concepto se refiere a los criterios que comparte un grupo social sobre corrección gramatical y adecuación contextual. En el caso que le ocupa, la comunidad lingüística es la musulmana araboparlante de Ceuta con una lengua criolla, a tenor de sus rasgos fonológicos, léxicos y morfosintácticos y oral “no codificada ni estandarizada” (p. 28). En definitiva, el árabe ceutí es una variedad de carácter mixto.

El segundo capítulo, “El *continuum* diglósico en Ceuta”, nos brinda un análisis sobre la situación diglósica de la comunidad de habla integrada por los musulmanes de Ceuta y aclara el concepto de variedad mixta. Desde esta perspectiva, la autora atiende a la presencia del árabe clásico, vertebradora de la variedad ceutí, pero con una diferencia sustancial con respecto a otras comunidades y es que el árabe no es la lengua oficial. Esto es lo que lleva a la autora a establecer un cuadro en el que establece las diferencias entre el ceutí y el árabe clásico en el que atiende a criterios tales como estabilidad, flexibilidad, registro, comunidad lingüística, tipo de adquisición y lugar de esta, espacio de empleo, temática, contexto o índice de prestigio, por citar algunos de los criterios (pp. 36-37).

El tercer capítulo, titulado “La influencia hispánica en el árabe marroquí del norte”, analiza los principales rasgos fonológicos, morfosintácticos, léxico-semánticos y pragmático-discursivos del español que

condiciona la variedad árabe ceutí y que hacen de ella una variedad híbrida. Posiblemente se trate de una de las aportaciones más interesantes de este libro. La autora realiza, con minuciosidad, un análisis diacrónico de la influencia del castellano sobre la variedad ceutí, así como pragmático-discursivo en donde especifica cómo el hablante de esta comunidad emplea la alternancia de códigos español-árabe en función del mensaje, de la estructura del discurso, del tema de la conversación, el tipo de canal o de la relación entre los participantes y la negociación de la identidad.

El cuarto capítulo, “Lengua e identidad en Ceuta”, se centra en las actitudes psicolingüísticas de la comunidad musulmana de Ceuta y en los ejes lingüísticos vertebradores de la identidad de dicha comunidad. La autora establece los pilares lingüísticos en los que se sustenta la identidad árabe ceutí en función de la variedad lingüística, el registro, el medio de expresión, la percepción y la forma de actuación como referente de esta variedad. Por tanto, concluye con que la identidad social se sustenta sobre criterios políticos, administrativos, culturales y religiosos, así como antropológicos, que proporcionan una identidad, en palabras de la autora, “mestiza, radial, compleja y elástica” (p. 73).

Por último, tras las conclusiones, el libro se cierra con un glosario de español-árabe ceutí en el que se recogen las palabras de más uso desde un punto de vista sincrónico y sintópico. Es una compilación basada en una metodología de recopilación etnográfica, es decir, sobre el terreno. Este glosario se presenta ordenado alfabéticamente y en él aparece el término transcrito –según los criterios fijados al principio de la obra– y su traducción al castellano. Por otro lado, uno de los elementos más acertados y útiles de esta parte de la obra es el interés que se toma la investigadora en ofrecer una serie de aspectos que ayuden a manejar correctamente este vocabulario y que atienden al verbo, al género, al número, a los participios, a los flexivos y a los pronombres, a los hispanismo y, en última instancia, a la sinonimia y a la polisemia.

En definitiva, Herrero Muñoz-Cobo nos proporciona una exhaustiva reflexión sobre la variedad del árabe ceutí como sistema lingüístico, pero que va más allá de un análisis variacionista, es decir, nos ofrece un análisis de tipo pragmático y etnolingüístico de esta variedad y, al mismo tiempo, define la identidad de dicha comunidad.

A la luz de lo expuesto, podemos afirmar que se trata de un libro de obligada referencia en el que destacamos, asimismo, la claridad expositiva de la autora, la exhaustividad y precisión epistemológica con la que se trata el tema y la organización gradual con que lo desarrolla. Igualmente, la obra descansa desde una perspectiva glosodidáctica, por lo que puede servirle al lector como introducción al uso de esta variedad. Por tanto, la autora consigue ir más allá de la difusión del conoci-

miento teórico-descriptivo de esta variedad y lo hace con la exquisita prosa científica habitual en esta autora.

Recepción: 30/01/2017; Aceptación: 31/01/2017